

**POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY  
MIĘDZY  
WOJEWÓDZTWEM WIELKOPOLSKIM (RZECZYPOSPOLITA POLSKA)  
I  
OBWODEM POŁUDNIOWO-KAZACHSTAŃSKIM  
(REPUBLIKA KAZACHSTANU)**

Województwo Wielkopolskie oraz Obwód Południowo - Kazachstański zwane dalej Stronami.

- dążąc do budowania i pogłębiania przyjaznych stosunków między narodami.
- uznając istniejące stosunki wzajemne łączące narody polski i kazachstański,
- uznając współpracę regionalną za niezbędny czynnik wzbogacenia kulturalnego, społecznego i gospodarczego obu regionów:

uzgodniły co następuje:

§1

Zgodnie z nawiązanymi kontaktami Strony będą przyczyniały się do dalszego rozszerzania dwustronnych stosunków na podstawie obopólnie korzystnej współpracy.

§2

1. Strony okażą pomoc w realizacji przedsięwzięć przyczyniających się do rozwoju różnych dziedzin gospodarki i kultury obu regionów.
2. Współpraca będzie realizowana w ramach współdziałania Stron w następujących dziedzinach:
  - 1) promocji regionów,
  - 2) nawiązania stosunków handlowo-gospodarczych między przedsiębiorstwami, organizacjami o różnych formach własności oraz podmiotami gospodarczymi małego i średniego biznesu,
  - 3) rolnictwa i przetwórstwa rolno-spożywczego,
  - 4) kultury i sztuki,
  - 5) nauki,
  - 6) ochrony zdrowia,
  - 7) sportu i turystyki.
3. Strony przewidują możliwość rozszerzenia współpracy na inne dziedziny, będące w zakresie ich kompetencji.

### §3

Strony będą popierały bezpośrednie kontakty pomiędzy jednostkami organizacyjnymi działającymi w dziedzinach wymienionych w §2, ust. 2. pkt.1-7.

### §4

W ramach dwustronnej współpracy sposób finansowania wspólnych projektów oraz wyznaczenia osób odpowiedzialnych za ich realizację jest ustalany przy wzajemnej zgodzie w drodze przeprowadzenia konsultacji.

### §5

1. Przedsięwzięcia wynikające z niniejszego Porozumienia będą realizowane w ramach prawa wewnętrznego każdej ze Stron.
2. Wszystkie sporne kwestie wynikające między Stronami związane z interpretacją i stosowaniem niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane w ramach wzajemnych konsultacji i rozmów.

### §6

Porozumienie zawarte jest na czas nieokreślony i wchodzi w życie z dniem podpisania. Każda ze Stron może w dowolnym czasie wypowiedzieć Porozumienie po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej Strony. W takim przypadku Porozumienie traci moc po upływie sześciu miesięcy od daty zawiadomienia.

Sporządzono w Astanie, dnia 4 kwietnia 2003 roku w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, kazachskim i rosyjskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji tekst rosyjski uważany jest za rozstrzygający.

W imieniu  
Województwa Wielkopolskiego  
Wicemarszałek

Kazimierz Kościelny

W imieniu  
Obwodu Południowo- Kazachstańskiego  
Akim

Bołat Żylkysziew